

郭贵龙 著

当代 汉语 骚语

研究与英译

学林出版社

广东培正学院学术著作出版基金资助出版（2008 年）

郭贵龙 著

学林出版社

汉语
研究
与英译

当代

图书在版编目(CIP)数据

当代汉语骚语研究与英译/郭贵龙著.—上海:学林出版社,2008.12

ISBN 978 - 7 - 80730 - 711 - 2

I.当... II.郭... III.汉语—社会习惯语—研究
IV.H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 171501 号

当代汉语骚语研究与英译



编 著——郭贵龙

责任编辑——曹坚平

封面设计——鲁继德

出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社 (上海钦州南路81号3楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行——新华书店上海发行所
学林图书发行部 (上海钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088

印 刷——上海惠顿实业公司

开 本——890 × 1240 1/32

印 张——10.25

字 数——23 万

版 次——2008 年 12 月第 1 版
2008 年 12 月第 1 次印刷

印 数——3000 册

书 号——ISBN 978 - 7 - 80730 - 711 - 2/H · 55

定 价——26.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

前 言

骚语者，牢骚之语也。语言学家们把它归类于言语中的常语部分。它的产生是因社会现实问题涉及到大多数人的利益，引起人们的广泛关注、议论，最后以讽刺、批评和表达意见等方式表现出来。牢骚之语的作者是广大人民群众，它流传于广大百姓的口头之中。

骚语历代都有。各个时期的骚语，都是社会、民间对那个时期的执政阶级、官场、社会的不公平、不合法、不合理、不正确的行为、作风、风气的揭露、讽刺、鞭挞；表现出最广大的老百姓对这些社会缺陷、丑恶言行的不满和憎恶，表达了老百姓对美好社会生活的向往和追求。它最直接、最集中地反映该时代的民心、民意，所以历代有为的统治阶级都比较重视倾听民谣、骚语。有的封建皇帝还下令搜集、整理当时在民间流传的民谣、骚语，以了解民意，体察社会，整肃官场。1993年1月，中国共产党中央委员会总书记，国家主席江泽民在湖北江汉平原的荆门等地视察工作，听到许多农民对党政干部腐败作风不满的民谣、骚语，就用随身带的小本子一路听，一路记，从中体察了民情，了解了下情。2007年“两会”期间，有政协委员杨志福向国家领导人转述的顺口溜：“村骗乡、乡骗县、一直骗到国务院。国务院下文件，一层一层往下念，念完文件进饭店，文件根本不兑现。”在全

国引起极大反响,经过一年多执政为民的治理,“欺上瞒下和中央政令不通的现状”有所改观,2008年“两会期间,中央领导关注民生、体察民意的民主作风更加切实,著名作家贾平凹感慨地说:“现在提案的落实更好了,从中央到地方,一级一级在努力。”国外媒体亦发表评论称,“中国‘两会’民主风气日渐浓厚,中国式民主制度正在日益成为世界民主制度一种新模式”。

骚语,形式多样,有二言民谣,也有四言绝句诗,五言、六言诗、还有字数不等的四字、六字、七字、九字长诗等。同时还有对联、仿座右铭文体、仿现代电影、电影流行歌词等形式。无论哪种形式都注意了口语化、押韵、对称、和谐、易记、易口头传播,都充分体现出朴素、自然、毫无雕饰和短小精悍、生动形象,抓住核心,一语道破的深刻特点。

骚语作为社会大众的一种批评意见,它虽然反映的是消极面,阴暗面,但仍不失为反映社会的镜子,教你做人的尺子,我们应辩证地对待骚语,不因其短而废其长,斥之为流言蜚语,拒之千里;也不因其长而讳其短,是非莫辩,阿谀附会。

当代汉语骚语,鲜活地开放于文坛,或用于文学创作,或用于文艺批评,或用于抨击时弊,或用于消遣娱乐,更有当代文人整理、搜集成册;曲彦斌、余云华著的《口头禅》(河北人民出版社1997.8),鲁文、成杰编的《当代民谣顺口溜》(中国档案出版社1999.3),甄言编的《流行民谣:手机短信大全》(远方出版社2001.9)等等,如时刊于小说报刊之骚语作,其审美价值经久不衰。但骚语所具有的语法特点,语言形式和言语结构特点,修辞特点,以及它的民间性、口头性、时代性、习用性、群众层面性、丰富性、地域性、信息超前性,如何英译等等问题都尚待研究探讨。正是本着这一目的,本书作者重在对当代汉语骚语的渊源与发展、当代汉语骚语的言语形式、语法结构、韵律、结构手法、各种

修辞,以及如何辩证地看待骚语,分八个专题进行了探讨,又用大量英译实例,分六个专题进行了英译的探讨,对当代汉语骚语翻译提供了各种方法和技巧,以供跨文化学者和英语翻译爱好者参考。

本书在编写过程中,查阅了国内外大量书刊、资料,吸收了众多专家学者的研究成果,受到广东培正学院副院长孙广勇博士的大力支持和指导,巴文华教授不辞辛苦对全文进行了三次审改,郭锐为此书收集了大量的民间骚语,胡玲娜对本书的编辑作了大量的工作,在此表示衷心感谢!

由于作者水平所限,书中谬误难免,欢迎读者不吝赐教。

作 者

2008 年 4 月

目 录

前言 / 1

上 篇

一、中国民间骚语概说 / 3

- (一) 民间骚语是民众的心声 / 3
- (二) 骚语语言类属辨析 / 6
- (三) 民间骚语的产生和流传 / 7
- (四) 民间骚语的形式与语法结构 / 9
- (五) 民间骚语的研究价值 / 13

二、民间骚语的源流考辨——全方位、多角度认识民间骚语 / 16

- (一) 从历史古谣中考查骚语 / 16
- (二) 从中国古代民谣的特点看骚语: 骚语——古代讽世歌谣 / 22
- (三) 从对民间流行习语的比较中看现代骚语: 骚语——民间流行习语 / 25
- (四) 从骚语搜集的艰难困窘中看骚语: 骚语的搜集和整理应引起重视 / 28

三、骚语的社会历史价值——社会的缩影, 时代的写真 / 37

(一) 社会的缩影——取材广泛,广角摄取社会生活的方方面面 / 37

(二) 时代的写真——各个历史层面的社会风情记实 / 42

(三) 民间骚语对政府行政的鉴戒作用 / 53

四、改革开放时期应正确对待骚语 / 58

(一) 改革开放时期骚语的新定义 / 58

(二) 骚语的针砭时弊功能 / 61

(三) 如何正确对待骚语 / 65

下 篇

五、匀称——汉语骚语的基本结构 / 73

(一) 显型的汉语骚语 1+1 构式 / 73

(二) 隐型的汉语骚语的构成方式 / 79

(三) 对称既是当代骚语的主要框架,也是研究分析骚语结构的视点 / 82

六、当代汉语骚语的韵律——十三辙 / 89

(一) 汉语骚语之所以能够产生时效的原因——押韵 / 89

(二) 当代汉语骚语押韵借鉴“十三辙” / 94

(三) 要正确对待当代骚语中的用韵 / 98

七、骚语的仿改手法及其功用 / 108

(一) 仿改的定义 / 108

(二) 仿改的分类 / 112

(三) 仿改中的变异 / 125

八、骚语中谐音及其作用 / 136

(一) 谐音双关,庄埋于谐 / 137

(二) 谐音转换、幽默诙谐 / 138

(三) 谐音飞白,运肃为谐 / 140

九、骚语的主要载体形式之一——流行语 / 143

- (一) 流行语的特征 / 143
- (二) 流行语产生的原因 / 146

外 篇

十、汉英互译中流行语“不可译”成分的处理 / 155

- (一) 流行语的表达内涵和来源 / 155
- (二) 汉英互译中流行外来语的处理方法 / 177
- (三) 汉英互译中流行语“不可译”的处理方法 / 183
- (四) 字母流行语的形式及翻译 / 190

十一、当代中国民间骚语英译 / 213

- (一) 民谣式的骚语,采用“深化”、“等化”、“浅化”的译法,译出“意美”、“音美”、“形美” / 215
- (二) 对对联式的骚语,要在准确地理解含义的基础上,在内容、结构、形式上译出特色 / 219
- (三) 译骚语时,要根据骚语自身的固有特点,灵活应用各种辞格译出骚语的文体风格 / 220

十二、汉语骚语英译修辞格对应规律 / 227

- (一) 明快动听的韵律——诗译 / 227
- (二) 一针见血的直述——直译 / 229
- (三) 风趣的谐音、仿谐音——释译 / 230
- (四) 生动形象的比喻——分类话译 / 232
- (五) 灵活多样的叠字格——节译 / 237
- (六) 整齐工整楹联式的对仗——仿译 / 239

十三、骚语中成语四字词组汉译英难题破解 / 241

- (一) 叠字四字词组,应省略叠字,在结构上统筹兼顾,用一词总译 / 242

(二) 对偶四字词组,应压缩词语,采用短语节译 / 243

(三) 固定四字词组,应照顾整体,巧用习语借译 / 244

(四) 非固定词组,可简化和压缩,以突出主旨,灵活译出 / 245

十四、仿改汉语骚语汉译英 / 249

(一) 整体把握原文,正确选用词义 / 249

(二) 仿词的骚语——直译、意译,抓“仿”突“改” / 252

(三) 仿句的骚语——套译、借译,套“仿”译“改” / 253

(四) 仿歌的骚语——抓住韵律,综合英译 / 254

(五) 仿体的骚语——紧扣体例,巧用修辞,译出主旨 / 256

附录:流行语汉译英荟萃 / 259

后记 / 310

参考书目 / 314

上 篇

一、中国民间骚语概说

(一) 民间骚语是民众的心声

骚语者,牢骚之语也。语言学家将它归类于口头言语中常用语的熟语部分。它的产生原因比较复杂。个人的牢骚之语,是个人私怨的发泄,不在本课题的研究之列;民间骚语表达的是民众的心声,民众所思,反映的是民心所向,民意所归。亲朋好友和可信赖的熟人相聚时,大家对某种社会现象感同身受,于是谈笑间在口头言语交流中自然流露出来。它的产生有着深层的社会心理积淀,是民众群体集体无意识的显现。往往在社会急剧变革时期,因为当政者在处理社会现实问题时出现偏差,涉及到民众不同社会集团的利益分配不公正、不透明,引起社会各界广泛关注、议论,而正常的上情下达、下情上达的信息传送渠道又不通畅,民众最后只好以反讽、嘲弄的方式表现出来。牢骚之语的作者自发地把心中的积怨表达出来,素朴、激愤,甚至是粗俗,言辞不加修饰,说话不计利害,确实是广大人民群众在现实生活中原生态的活的语言。田间地头、茶肆酒楼、街坊邻里、餐桌炕头,处处都有它活跃的身姿。它的出现,既表现人民群众参政议政的热望,又体现民主政治开明纳言,能给老百姓留有自发

表意见的空间。改革开放以来,当代民间骚语,更是被有着敏锐社会触角的当代作家瞩目,或用于文学创作,或用于专题研究,更有文人学者以历史真实的眼光考察,广泛寻觅、精心整理、悉心探讨。当代中国民间骚语自有它独特的社会价值之所在。

骚语反映社会问题非常敏感,它针对某一时期的流俗痛下针砭,抨击时弊尖锐泼辣,发人深省,催人猛醒。例如:

- (1) 捧着铁饭碗,吃着大锅饭。
- (2) 盯的是票子,谋的是房子,保的是位子,为的是孩子。
- (3) 一杯茶,一张报,下班时间又要到。
- (4) 农业承包,天经地义;工业承包,合情合理;商业承包,将本就利;医院承包,不仁不义。
- (5) 年年植树年年荒,年年挖坑老地方。

骚语是民间口头言语中最鲜活的言语表达现象,是汉语中很有特色的部分。作为语言研究,长期以来都侧重于书面文学语言的研究,民间口头语言的研究,语言工作者关注得还远远不够。仅从我们搜集的资料来看,一个突出的问题,就是对这类言语现象的“称谓”比较混乱。例如:

- (6) 乱收费令人烦恼,于是“民谚”说:“戴大盖帽的,除了佩‘八一’徽的,都是要钱的;佩袖章的,除了戴黑纱的,都是来收费的。”
- (7) 假以执法面目乱收费,为害一方,使党和政府的形象受到损害,有“打油诗”曰:“‘领导’就是服务,服务就得有赏,有赏就是收费,收费就是‘领导’。”
- (8) 沿海一带由于开放最早,腰缠万贯的个体户比比皆是,直到最近还流传着这样的“说法”：“万元户,不算数;十万元,刚起步;几十万元,马马虎虎;过了百万,那才真正叫‘富’。”

(9) 联想起几年来耳朵里不时刮进的“牛把式”们的“牢骚”：“树栽了，钱花了，无人浇水无人料，乡容不如邻乡好。”

(10) 有句“顺口溜”概括一些下乡干部脱离群众的情况，说：“坐着轿车转，隔着玻璃看。”

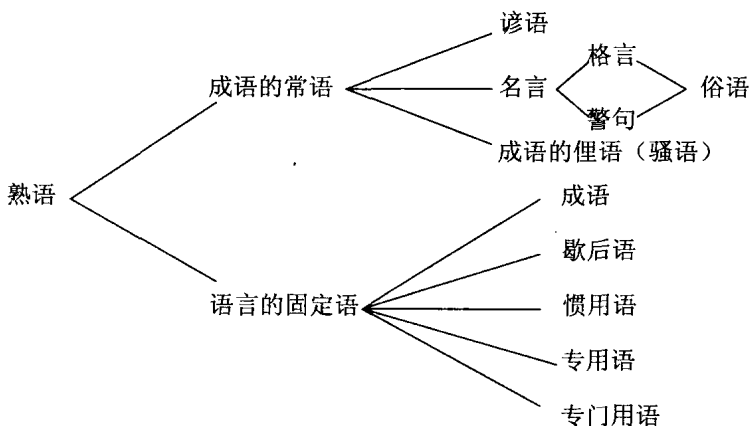
(11) 有些地方洋货冲击厉害，一首在年轻人中流传的“谣曲”可见一斑：“打奔驰的，搂外国味；抽鬼子烟，喝威士忌(whisky)；穿新潮衣，挣火红T(外币)；得艾滋病，洗桑纳浴；掷保龄球，玩电子游戏。”

“民谚”、“打油诗”、“说法”、“牢骚”、“顺口溜”、“谣曲”等多种叫法，一方面反映了人们对骚语概念的模糊认识，口头上说一说了，谁也没把它当一回事；另一方面也反映了语言工作者对这种言语现象缺乏研究，没有及时地去发现、搜集、整理、立项，从而给予语言学上科学的解释，以指导人们正确使用；在他们看来，民间坊肆的东西，没有研究价值，难登大雅之堂。其实，这种看法阻碍了民间骚语研究的深入。骚语是口头言语中即兴发挥的“言语组合”现象，它不同于一般的“自由词组”，更不同于一般的“句子”，当然与“词”差别更大。它常常被当作句子引用，整个在句中做主语、谓语、定语、宾语或复指等句法成分。从表现形式上说，它具有定型性(构词成分固定)、通俗性(流传于坊间人们的口头之中)、音乐性(押韵，易记、动听，百姓喜闻乐见)，它与语言中的“熟语”类似，应当划归于“熟语”研究的范畴。它的内容丰富，针砭时弊，主要是底层平民百姓对各种社会现象作出的概括，表达一种反讽性质的批评意见，对推进社会民主政治有促进作用，当政者关注民生，了解民意，大可不必讳疾忌医。因此，本定义将这类言语现象称之为“骚语”。从内容界定的“牢骚”、“牢骚话”，从押韵或音调上界定的“顺口溜”、“歌

乐句”是它的大众通俗说法。

(二) 骚语语言类属辨析

骚语在语言学上隶属于一个什么样的类别,这是首先要辨析的问题。刘叔新先生对熟语的分类研究给我们以启发,有助于对骚语作出科学的解释:



刘先生在解释“常语”时认为:“所有这些常语都是由一定时代的作品,或者出自个人。或者是人们集体的口头创作。”这些论述点明了骚语的性质,说明了骚语是言语中的常语,与语言的固定语是有区别的。但是,刘叔新先生在常语的类别中并没有列出骚语一项。谚语、名言,成句子的俚语能否包括骚语的内容呢?我们认为不能。

骚语不同于“名言”。名言只是知名度高的社会贤达解说为人处世的道德哲学,训诫的内容单纯,典雅庄重,方正质朴,具有书面语特点,适用范围较小,而骚语表达的是一种针砭时弊的

批评性意见,反讽的内容丰富。幽默活泼,通俗诙谐,具有口头语特点,适用范围较大。

骚语也不同于“成句子的俚语”。俚语指粗俗的或通行面较窄的方言词汇,如北京话里的“撒丫子”、“开瓢儿”等。即使是成句子的俚语,如,“做一天和尚撞一天钟”、“眉头一皱,计上心来”,也与骚语的表达方式有很大的不同。

骚语也不同于“谚语”。谚语主要是总结民间生活中的种种经验和规律,是生活经验的结晶;许多真知灼见的阐述,爱憎情感的抒发,即是其中的精华。如,表达农民反封建精神的讽颂谚(“黑心做财主,杀心做皇帝”),劝说人们交流思想要开诚布公的规戒谚(“要打当面鼓,不敲背后锣”),也与骚语激烈义愤的反讽格调不同。从形成的时期来看,名言、谚语、成句子的俚语产生年代久远,在长期的社会生活实践中已受到时代检验,而骚语正处在接受汉语实践的检验之中,并逐渐地全部或部分为汉语所接受,属于现代汉语研究的范畴。

总之,骚语是现代汉语中的一个崭新的研究领域,与谚语、名言、成句子的俚语并列,应当单独作为一类列出来,隶属于熟语的一部分。

(三) 民间骚语的产生和流传

作为一种观念形态,骚语是现实存在的反映。由于社会现实生活中的许多焦点、热点、难点问题,涉及到大多数群众的切身利益,激起人们的关注、议论,导致各种观点交流融汇,经过一段时间的积聚,酝酿成一定时期的社会舆论。然而,当政者对这些关系社会民生的现实问题,或者麻木迟钝、或者熟视无睹、或者延宕推诿,解决起来往往滞后,群众等待焦急,心中的愿